


**KAPITAŁ LUDZKI**  
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez  
 Unię Europejską w ramach  
 Europejskiego Funduszu  
 Społecznego

**UNIA EUROPEJSKA**  
 EUROPEJSKI  
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


<b>Nazwa przedmiotu</b>		<b>Kod ECTS</b>	
Tłumaczenie tekstów specjalistycznych polsko-niemieckich		8.0.13282	
<b>Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot</b>			
Instytut Lingwistyki Stosowanej			
<b>Studia</b>			
<b>wydział</b>	<b>kierunek</b>	<b>poziom</b>	<b>pierwszego stopnia</b>
Wydział Filologiczny	Lingwistyka stosowana	forma	stacjonarne
		moduł	wszystkie
		specjalnościowy	wszystkie
		specjalizacja	wszystkie
<b>Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)</b>			
dr Grażyna Kulpa-Woś; dr Jolanta Hinc; dr Aleksandra Wróbel; dr Maciej Pławski			
<b>Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin</b>		<b>Liczba punktów ECTS</b>	
<b>Formy zajęć</b>		1 20 h- aktywne uczestniczenie w zajęciach oraz 10 h przygotowanie do zajęć = 1ECTS	
Ćw. audytoryjne			
<b>Sposób realizacji zajęć</b>			
zajęcia w sali dydaktycznej			
<b>Liczba godzin</b>			
Ćw. audytoryjne: 20 godz.			
<b>Termin realizacji przedmiotu</b>			
2025/2026 letni			
<b>Status przedmiotu</b>		<b>Język wykładowy</b>	
obowiązkowy		- niemiecki w wymiarze 50.00% - polski w wymiarze 50.00%	
<b>Metody dydaktyczne</b>		<b>Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne</b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Analiza tekstów z dyskusją</li> <li>- Metoda projektów (projekt badawczy, wdrożeniowy, praktyczny)</li> <li>- Praca w grupach</li> <li>- Rozwiązywanie zadań</li> </ul>		<b>Sposób zaliczenia</b>	
		Zaliczenie na ocenę	
		<b>Formy zaliczenia</b>	
		<ul style="list-style-type: none"> <li>- wykonanie pracy zaliczeniowej - projekt lub prezentacja</li> <li>- ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru</li> <li>- kolokwium</li> </ul>	
		<b>Podstawowe kryteria oceny</b>	
		kolokwium sprawdzające umiejętności translatorskie ocena tekstów wykonanych w ramach projektu tłumaczeniowego ocena (na podstawie dyskusji w grupie) tłumaczeń przygotowywanych systematycznie na każde zajęcia (w tym ocena umiejętności wyszukiwania informacji w tekstach paralelnych) plusy za aktywność	
<b>Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się</b>			

zakładany efekt kształcenia	Metoda projektów (projekt badawczy, wdrożeniowy, praktyczny)	Rozwiązywanie zadań	Praca w grupach	Analiza tekstów z dyskusją
<b>Wiedza</b>				
K_W05	+	+	+	+
K_W06	+	+	+	+
<b>Umiejętności</b>				
K_U01	++	++	++	++
K_U02	+	+	+	+
K_U11	+	++	++	+
K_U13	+	++	++	+
<b>Kompetencje</b>				
K_K04		+		+

**Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi**

**A. Wymagania formalne**

Uzyskanie zaliczenia w 5 semestrze z przedmiotu: Wprowadzenie do dwustronnych tłumaczeń specjalistycznych polsko-niemieckich .

**B. Wymagania wstępne**

Znajomość j. niemieckiego pozwalająca na osiągnięcie zakładanych efektów kształcenia

**Cele kształcenia**

Kształcenie umiejętności translacyjnych z języka niemieckiego na język polski i z języka polskiego na język niemiecki w zakresie tekstów specjalistycznych o średnim stopniu trudności oraz wprowadzenie i utrwalenie najważniejszych pojęć i zwrotów z języka niemieckiego i polskiego w dziedzinie prawa.

**Treści programowe**

Podstawowe wyrażenia i terminy prawne, wybrane zagadnienia związane z prawem cywilnym, rodzinnym i karnym, problemy związane z przestępczością, sposoby komunikowania się z sądem.

**Wykaz literatury**

- Ganczar M., Rogowska B., Język niemiecki. Ćwiczenia i słownictwo specjalistyczne, Warszawa, 2009 (fragmenty)  
Kaczmarek B.: Deutsche Rechtssprache. 2020  
Szczęsny A., Kozłowska Z. : Tłumaczenie na język polski. Kompendium. Warszawa 2018.
- Schwierskott E., Niemiecki język prawniczy w 40 lekcjach. Warszawa, 2009 (fragmenty)
- Wybrane przez prowadzącego teksty prawne i prawnicze ze stron niemieckich oraz polskich urzędów oraz kancelarii prawnych

Kierunkowe efekty uczenia się	Wiedza
K_W05, K_W06 K_U01, K_U02, K_U11, K_U13 K_K04 P6U_W; P6S_WG P6U_U; P6S_UW; P6S_UW; P6U_U; P6S_UO; P6S_UK P6S_KO; P6U_K; P6_KK; P6_KR	K_W05, K_W06 Student: • ma zaawansowaną wiedzę ogólną dotyczącą metodologii badań językoznawczych, w szczególności w zakresie przekładu specjalistycznego oraz ich tendencji rozwojowych (K_W05); • ma zaawansowaną wiedzę szczegółową z zakresu wybranej specjalności (K_W06);
	Umiejętności
	K_U01, K_U02, K_U11, K_U13 Student: • potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać i selekcjonować informacje w trakcie szukania ekwiwalentów dla tłumaczonych zdań/fraz/wyrazów (K_U01); • posiada zaawansowane umiejętności badawcze, obejmujące formułowanie i analizę problemów badawczych, dobór metod i narzędzi badawczych, opracowanie i prezentację wyników, pozwalające na rozwiązywanie problemów w zakresie teorii i

## praktyki tłumaczenia (K\_U02)

- posiada umiejętność tłumaczenia pisemnych tekstów specjalistycznych o średnim stopniu trudności sformułowanych w językach: polskim i niemieckim (K\_U11);
- potrafi krytycznie oceniać poprawność (również językową) przetłumaczonych tekstów i poprawiać błędy w cudzych wypowiedziach pisemnych (K\_U13).

**Kompetencje społeczne (postawy)**

K\_K04

Student:

- Ma świadomość dylematów i trudności związanych z wykonywaniem zawodu tłumacza (K\_K04)

**Kontakt**

grazyna.kulpa-wos@ug.edu.pl